**МАРК РАВЕНХИЛ**

**Shoot/Get Treasure/Repeat: Эпилог – Возвращенный рай**

*перевод Т.Осколковой*

*Ночь. Жара. Роскошная квартира в пентхаузе – мы видим гостиную, переходящую в кухню, и балкон, с которого открывается панорама светящегося современного города.* ***Тому*** *и* ***Мэту*** *около пятидесяти. Том худой грязный в окровавленной рваной одежде. Мэт одет дорого, модно и стильно.*

Том Поцелуй меня.

Мэт Не могу.

Том Противно?

Мэт Нет.

Том Ну так?

Мэт Тяжело.

Том Тогда мы так глубоко целовались, так -

Мэт Тогда? тогда…

Том Да?

Мэт это тогда было давным-давно. Ты был -

Том Теперь ты толстый. И седой и -

Мэт Да, я толстый и седой, а ты -

Том Ты богатый.

Мэт Ну…

Том Да-да. квартира. Ничего себе. А это что?

Мэт Это художественная вещь.

Том По-моему, это подлинник. Ты с этим художником дружишь?

Мэт ……

Том У меня никогда – у нас с тобой подлинников никогда не было, да?

Мэт Да.

Том Вырезали картинки из журналов, вставляли в рамки и – поцелуй меня.

Мэт Нет.

Том Вот это город. Вот это да.

Мэт Это было давно.

Том Десятки лет прошли.

Мэт Десятки лет. все меняется. пошли инвестиции. создана новая инфраструктура.

Том Ты все еще в университете преподаешь?

Мэт Консультирую. У меня консалтинговое бюро. Даем полный пакет консультаций. По вопросам всеобщей реконструкции после периода конфликтов.

Том Понятно.

Мэт Летаю по свету и мы… рекомендуем… Стараюсь передать наш опыт.

Том А это оперный театр?

Мэт Да.

том Ха!

Мэт Это оперный театр, это финансовый центр, а это общественная и - общественная и жилая застройка вперемешку.

Том Наш старый город…

Мэт Он встал, мы встали, мы встали на, встали на ноги. Идем вперед.

Том Это чувствуется.

Мэт Ты должен быть рад.

Том Рад?

Мэт Ты рад?

Том Ну -

Мэт Ты умер, тебя давно нет, тебя – тебя нет уже двадцать лет - так что ж мы что ж мы / должны -

Том Ну извини извини извини извини. Извини что я умер. Извини. Извиняюсь за мину. Извини что какая-то сука поставила мину. Извини что я наступил на мину извини что я -

Мэт Нет нет нет э-э-э-э-э-э

Том Извини что меня не убило на месте. Извини за все эти недели в госпитале. Я орал как резаный ты рыдал и – я за все за это страшно извиняюсь.

Мэт Пожалуйста не надо.

Том И смерть моя была ужасна. Боль. Мне надо было говорить тебе что-нибудь хорошее. А я говорил тебе жестокие вещи меня извини за это.

Мэтт Не имеет значенья.

Том В целом мире я любил только тебя одного но в этом вонючем разрушенном госпитале где не хватало морфия

и… мне надо было сказать что я люблю тебя а я говорил

совершенно ужасные -

Мэт Нормально. Все нормально. И все-таки -

Том Я люблю тебя. Поцелуй меня.

Мэт Да.

(Поцелуй)

Том Ну что плохо?

Мэт Конечно нет.

Том Значит… ты мотаешься по свету?

Мэт О да все время мотаюсь. Мир стал меньше но конфликты продолжаются и надо чтобы -

Том Конечно.

Мэтт Поэтому делаю что могу… семинары, конференции. Чтобы

способствовать -

Том Ха!

Мэт Важно чтобы

Том Конечно конечно конечно.

Мэт Это было нелегко -

Том Да?

Мэт Мне было нелегко, мне, нам.

Том Конечно.

Мэт Это горе -

Том Только через три недели боли гноя бреда я освободился от -

Мэт Да да да три недели ты умирал. три недели

Том каждую секунду -

Мэт освобождение и что дальше райнебесапреддвериеадаадчто? Что- то?

Том Что-то.

Мэт Но мы но мы но мы -

Том Даже не -

Мэт Город был – конца этому не было – с их стороны минометные обстрелы, бомбежки, снайперский огонь, с нашей стороны минометные обстрелы, бомбежки, снай - год за годом – тебе блять повезло тебе блять повезло тебе блять повезло -

Том Ну конечно ну конечно ну конечно ну конечно

Мэт Умереть это было блять – умереть во время первых налетов – не видеть год за – ну конечно ну конечно ну конечно.

Том Мне нравиться здесь цветовая гамма.

Мэт Отъебись.

Том Нет правда. цвет подобран идеально. мебель и – шторы прекрасные. Я не знал что у тебя безупречный вкус.

Мэт Ну…

Том Кто бы мог подумать, что у тебя такой хороший вкус?

Мэтт Ну…

Том Это же я тебя всему научил, когда мы встретились. Это я …

Мэтт Ну да, ты.

Том И в винах и в сырах и – мой загородный дом – зарубежная литература – ты был как губка– как голодный птенец -

Мэт Да.

Том Губка, голодный птенец, хватающий все подряд.

Мэт Я был да абсолютно совершенно

Том Я тебя сделал.

Мэт Я был моложе, я был -

Том Сделал тебя, а теперь – полюбуйтесь – консультатнт, имеющий коллекцию произ – это между прочим неплохая вещь вот этот – (берет в руки глиняный горшок )

Мэт Беженец сделал.

Том Действительно? Ммммм?

Мэт Я даю деньги организации, которая работает с беженцами в -

Том Слушай, это действительно стоящая вещь.

Мэт Мне тоже так кажется.

Том И мне.

Мэт Мир становится лучше. В целом. Все движется. Мы могли опять погрузиться во тьму. Но люди которые… Нам удалось продвинуться вперед.

Том Сегодня ночью я хочу спать с тобой.

Мэт Нет.

Том Не для секса, просто в -

Мэт Нет.

Том По-дружески. Шесть лет, мы бы и сейчас еще были вместе -

Мэт Нет.

Том Нет?

Мэт Двадцать лет? двадцать лет и у меня в постели мертвец? Ой нет ой нет ой нет.

Том Чувствуется что я мертвый? Я похож на мертвеца? Я - ?

Мэт Нет нет нет нет те не – ох уйди ох уйди ох уйди ох уйди. Прости пожалуйста. Просто я сейчас прекрасно живу. Моя жизнь сейчас так прекрасна. После твоего ухода я месяцами

бродил по городу, буквально вырывая каждый кусок хлеба, я дрался за лекарства, я царапался, я был как животное и я не хочу возвращаться к – к – к – нет.

Том Я люблю тебя.

Мэт Хорошо -

Том Я люблю тебя и хочу быть с тобой в нашей постели.

Мэт Наша постель сгорела. Когда отключилось электричество, я ее сжег, чтобы не замерзнуть.

Том В твоей постели.

Мэт У меня великолепная кровать – эта красивая вещь сделана на предприятии, где соблюдают трудовое законодательство и рационально используют природные ресурсы и я не -.

Том Пошел на хуй.

Мэт Моя спальная – островок тишины и спокойствия в обезумевшем мире и я не позволю -

Том Твою мать – после всего что мы пережили вместе

Мэт Мы никогда – нет извини – нет.

(Издалека звучит музыка)

Том Что это?

Мэт Оркестр в доках играет. там новый район построили.

Том Вот как. Теперь понятно.

Мэт Мы очень культурный город.

Том Замечательно.

Мэт Это часть процесса обновления. Рабочие места, демократия, инвестиции, свобода. Все возвращается.

Том Мы за все это боролись, митинговали протестовали, помнишь?

Мэт Помню.

Том Этот диктатор был -

Мэт У меня все еще бывают кошмары – снится. что он мне пальцы ломает.

Том Да что ты? Действительно? Потрясающе!

Мэт Да… Потрясающе!

Том Что это…?

Мэт Гендель.

Том Ну конечно, да, Гендель. Потанцуем?

Мэт Ха!

(Они танцуют)

Том Вот это да. Ну и талия у тебя. Ну и ну.

Мэт Послушай, а не мог бы ты…?

Том Я просто сказал, что…

Мэт А ты по-прежнему голодаешь? Тебе так больше нравится?

Том Нет конечно, но все-таки я -

(Они еще некоторое время радостно танцуют, потом раздается грохот и вспышки фейрверков)

Том Блять а-г-г-г-г-г-г-х-х-х-х-х-х-х!!!

Мэт Нет -

Том Налет налет налет налет.

Мэт Нет.

Том Бомбоубежище, бомбоубежище где?

Мэт Послушай -

Том Спасите нас спасите атака, они мы – агхххххх!

Мэт Подожди нет э-э-э. Подожди ш-ш-ш-ш. Эй. Это фейерверки. это фейерверки. (Смеется) Фейерверки. Война кончилась. Кончилась война. И в нашем культурном городе бывают фейерверки.

Том А.

Мэт Целое поколение никогда не видело мины или бомбы или – только фейерверки.

Том Я в штаны наложил.

Мэт Ой.

Том Страх – это…

Мэт Давай – в душ и -

Том Извини. В твоей прекрасной квартире, в твоем прекрасном мире это наверно ужасно -

Мэт Нет нет.

Том А я все еще. Я не изменился. эти звуки по-прежнему -

Мэт Конечно.

Том Это конечно противно но -

Мэт Брось.

Tom Не мог сдержаться и –

Мэт Я в этом году новый душ поставил. Потрясающий. У-у-у-х. Ты просто – можешь переодеться в, возьми там у меня .

Том Да?

Мэт Возьми что-нибудь из моей одежды, а эту мы выбросим и -

Том Да?

Мэт Да.

Том Спасибо. Твоя одежда будет на мне болтаться.

Мэт Послушай, если не хочешь -

Том Хочу. Хочу. Хочу.

(Мэт выходит, возвращается)

Мэт Я включил душ. Значит, ты просто -

Том Они когда-нибудь прекратят? (о фейерверках, которые все еще продолжаются)

Мэт У нас… экономика у нас действительно на подъеме поэтому мне кажется… мы можем позволить себе фейерверки. Это объединяет людей.

Том Чудесно.

(Том уходит в ванную. Мэт приносит большой пакет для мусора. Идет в ванную)

Мэт Здесь старая одежда. Потом сожжем.

(Мэт идет в спальню, выходит оттуда с отобранными им дорогими стильными вещами и аккуратно их раскладывает. Фейерверк прекращается. Гендель стихает. Слышно только шум душа.)

Мэт (в сторону душа) ну вот. теперь тихо и хорошо. Хорошо. Скоро все пойдут спать. Этот город теперь такое жизнерадостное место. Как жаль что ты не дожил до этого… как жаль что ты…

конечно раньше иногда я жалел что не умер… что не погиб вместе с тобой… Любовь… горе… чувство вины… но… один из нас уцелел… вытащил счастливый билет и вот я здесь… Я выжил. Выжил. Да я толстый я богатый и я – Но я стараюсь делаю что могу. Делаю что…

(Не отдавая себе в этом отчета, он раскладывает одежду таким образом, что получается фигура человека: свитер, трусы, штаны, носки, ботинки. Все разложено, как будто это человек. Душ выключен )

Мэтт У нас больше демократии, больше свободы, больше… это было ужасно. Но стоило того. Да.

(С противоположной стороны сцены, где расположена воображаемая дверь, в квартиру входит **Адам**. Ему 20 лет, он очень красивый)

Адам Ну и жарища. Ну и жара, блин, сегодня. До чего-ж жарко-то, блин.

У-у-у-х.

(Он снимает с себя одежду и открывает холодильник – стоит перед ним)

Адам Уже лучше. Лучше.

(Он берет бутылку холодного пива из холодильника и катает ее по телу)

Адам На рекламу похоже?

Мэт Может быть.

Адам А может, я похож на порнозвезду? Типа чего-то там рекламирующая порнозвезда.

Мэт Может быть.

Адам Ага, разбежался. Посмотри на это тело. Урод уродом. Не бывать мне порнозвездой.

Мэт Как учеба?

Адам Учеба?

Мэт Да-да учеба.

Адам Я на пляж ходил.

Мэт Тогда с какой стати я плачу…?

Адам Такая жара не каждый день. А университет никуда не денется.

Мэт Я плачу не за то чтобы -

Адам Да брось ты. Расслабься. Все сдают. Завалить невозможно. Я поэтому и выбрал этот курс. Его еще никогда никто не заваливал. Потрогай соски.

Мэт Перестань.

Адам Я просто прикалываюсь.

Мэт Ты поздно пришел.

Адам Мы у Дэна и Тоби прошлись по первому, потом на икс-боксе поиграл. Я же тебе скинул СМСку.

Мэт Я не

Адам Вечно у тебя телефон выключен.

Мэт Забываю.

Адам Новые трюки для старой собаки.

Мэт Может и так.

Адам От этой жары народ, блять, перевозбудился. На пляже какой-то мужик уставился на меня и дрочит – а ему лет семьдесят не меньше.

Мэт И что ты сделал?

Адам Подразнил чуть-чуть. Showed a bit of crack.

Мэт Я бы не хотел чтобы

Адам Да ладно я весь твой. Папочка.

(Адам обнимает эта и целует. Из душа выходит Том, обтираясь полотенцем.)

Том Здравствуйте. Меня зовут Том.

Адам Я в курсе. Круто.

Том Том? Да?

Адам Том. Да. Я знаю, что вы Том.

Том Ну и какие ощущения? Сердишься? Удивлен? Потрясен? Ты меня видишь и какие у тебя при этом ощущения?

Адам Особо никаких.

Том Ты же видел мои фотографии, да? Ты знаешь что я -

Адам Я историей не интересуюсь. Смотри как грудные мышцы накачал. Плавание.

Том Значит ты не против если…

Адам Солнце. Кокс иногда. Пиво. Чего напрягаться-то?

Мэт Вот одежда. Ты можешь…

Том Спасибо.

Адам Пойду-ка я погоняю лысого. Жара. Tуда-сюда, туда-сюда..

(Адам выходит)

Том Поздравляю.

Мэт Пожалуйста – надень это.

Том Нет, я тебя поздравляю. (начинает одеваться). Повезло тебе.

Мэт Мы с ним счастливы.

Том Не сомневаюсь.

Мэт Мы очень, очень счастливы. Он мне не…

Том Да?

Мэт Он мне не дает никаких определений. Не пытается объяснить, кто я такой.

Том Да?

Мэт А ты меня травил. Вечно говорил что мне думать. Пойди на демонстрацию. Митингуй против того, против этого. Иди продавай эти газеты.

Том Но был же диктатор который -

Мэт В конце концов я вообще перестал понимать кто я такой потому что целыми днями ты мне что-то бубнил.

Том Ну -

Мэт Все время придирался. Придирки, замечания, приказы, издевки.

Том Ну -

Мэт Да да ты действительно изводил меня ужасно. Я почти все время ну… ненавидел тебя.

Том О.

Мэт Да да ненависти было почти столько сколько любви понимаешь?

Том А с парнишкой?

Мэт С ним гораздо легче.

Том Вполне понятно.

Мэт Послушай он не был… Когда он родился, даже до того как он родился здесь уже оставались только миротворческие силы. Он дитя свободы и, и, и демократии.

Мэт Тупость …

Мэт Безмятежность. Он безмятежен.

Том Пуст.

Мэт Хорошо окей может быть да, тупой и пустой, и окей может быть да. Но я предпочитаю…

Том Ботинки в самый раз.

Мэт Я долго думал: эта жизни была сплошная боль и борьба и если бы не было боли и борьбы ты бы не… меня бы не было в живых… но теперь я… меня устраивает пустота. Да. Пустота это лучше. Да.

Том Как я выгляжу?

Мэт Лучше. Гораздо лучше. Цивилизованно.

Том Отлично. Отлично.

(Адам идет через сцену в душ)

Адам Вот теперь другое дело. Полегчало. Если представлю, что кто-то смотрит, мне кончить – пара пустяков.

Мэт Я сделаю ужин. Если хочешь – пожалуйста – садись с нами а потом…

Том Хорошо.

Мэт А потом я бы хотел чтоб ты ушел. Ты можешь сесть с нами, поесть а потом уйти и никогда больше не возвращаться?

Том Ты когда-нибудь думаешь о прошлом?

Мэт Не очень часто нет. Я стал другим, город другой, Адам тогда еще даже не родился поэтому… прошлое тут у нас не очень присутствует. Я пошел готовить и …

(Мэт направляется в кухонную часть, начинает готовить тушеные овощи. Том находит пульт, включает телевизор)

Мэт Просто тушеные овощи. Я на диете поэтому

Том Ой смотри вторжение … войска входят в

Мэт Да конечно.

Том Мир стал лучше?

Мэт Но еще не совершенен. Нет… он становиться…

Том Все то же самое. Посмотри – так же как двадцать лет назад.

Мэт Нет нет нет.

Том Ваш-то город сияет а им -

Мэт Их неоднократно предупреждали. Они… Мы должны… права человека, демократия, диктаторы, которые -

Том Ага.

Мэт Мы должны что-то делать. Мы не можем оставаться безучастными поэтому – после соответствующих предупреждений… и я поддерживаю вторжение, я честно говоря – это достигло таких размеров что мы – всему есть предел и мы взяли на себя… тяжелую обязанность с этим разобраться.

Том Солдат с оторванной головой. Какой-то гражданский на мине подорвался .

Мэт Война это ужасно. Война это чудовищно. Война это крайняя мера. Но -

Том Это что такое?

Мэт Оливковое масло с чили, пойдет?

Том А потом ты будешь помогать залечивать раны.

Мэт Обязательно буду.

Том И сколько это стоит?

Мэт А шел бы ты шел бы ты подальше. Да. Жизнь на планете говно и бардак, но если ты цепляешься, цепляешься, стараешься изо всех сил, ты можешь чего-то добиться.

Том Прогресс?

Мэт Прогресс.

Том Ну что ж, наверно, это правильно.

(Душ выключается. Входит Адам в халате)

Адам Хорошо. Чистый.

Мэт С нами **Том** ужинает.

Адам Отлично. Ради Бога. Это что, новая война?

Том Да.

Адам Войны они это…все одинаковы, правда? Я переключу. Вот.

(Адам включает MTV)

Адам Пока еда готовится.

Том Я не останусь. Я пошел.

Мэт Да ну? Еще увидимся?

Том Да нет. Не увидимся.

Мэт А. Пока.

Том Пока.

Мэт Поцелуемся?

Том Ни к чему.

Мэт Ни к чему.

Том Наслаждайся своим счастьем.

Мэт спасибо. Обязательно. В этой одежде ты выглядишь гораздо лучше.

Том Ну что ж… прекрасно.

(Том уходит)

Адам Что завтра будем делать?

Мэт Не знаю.

Адам Хочу новый спортивный костюм и кое-какие новые игры, и еще открылся новый джус-бар.

Мэт Хорошо.

Адам а потом можно пойти на пляж а потом еще в доки на ночную вечеринку. Я там раздобуду кой-чего на букву «к» (кетамин – прим.пер.) и на букву «э» (экстази прим.пер.) и тогда мы…

Мэт Великолепно. Великолепно.

Адам Я люблю тебя.

Мэт Я знаю, что любишь.

Адам С тобой весело.

Мэт Спасибо тебе. Спасибо. Ну что, пошли есть?

Иногда у автора предложения начинаются с маленькой буквы. Очень часто отсутствуют знаки препинания, особенно когда персонажи волнуются. – прим пер.

**Марк Равенхилл.**

Родился в 1966 году в графстве Сассекс. Изучал драматургию и филологию в Бристольском университете. Первая же пьеса Марка Равенхилла — «Шопинг a \*\*\*\*ing», поставленная в театре «Аут оф Джойнт», принесла ему мировую славу. Черный юмор, новый, открытый подход к морали и к табуированным темам, включающим секс и наркотики, сделали «Шопинг а \*\*\*\*ing» пьесой мирового значения. Четвертая пьеса Равенхилла, «Откровенные поляроидные снимки» (Some Explicit Polaroids, 1999), как и «Шопинг a \*\*\*\*ing», стала настоящим театральным бестселлером. В ней драматург впервые поднимает политические вопросы, сталкивает свойственный поколению конца XX века нигилизм с идеалами 70-х годов. Также он написал пьесы: «Фауст мертв» (Faust Is Dead, 1997), «Сумка» (Handbag, 1998), «Резня» (The Cut, 2005), «Гражданство» (Citizenship, 2006) и др. Марк Равенхилл по праву считается одним из лидеров так называемой «новой волны» британской драматургии. Пьесу-монолог «Продукт» Марк Равенхилл, по сути, написал для себя — он впервые (и с блеском) сыграл премьерные показы «Продукта» в Лондоне, Эдинбурге, а затем и в Москве.